

Course Title: **Discourse in Remote Public Service Interpreting**

Course Code: **TRIN709**

Descriptor Start Date: **01/01/2025**

POINTS: **15.00**

LEVEL: **7**

PREREQUISITE/S: **TRIN603 Interpreter Role, Ethics and Practice**

COREQUISITE/S: **TRIN603 Interpreter Role, Ethics and Practice**

RESTRICTION/S: **none**

## LEARNING HOURS

Hours may include lectures, tutorials, online forums, laboratories. Refer to your timetable and course information in Canvas for detailed information.

**Total learning hours: 150**

## PRESCRIPTOR

The course introduces students to public service settings in the Aotearoa New Zealand where translators and interpreters commonly work. Students develop knowledge of the conventions of English discourse typically used in these settings, including an understanding of sociopragmatics and pragmalinguistics and the intercultural implications for interpreting. There is a focus on remote interpreting techniques, including interaction and turntaking management, phonology, stress markers and discourse markers in the absence of non-verbal cues.

## LEARNING OUTCOMES

1. Recognise and incorporate pragmatic features of English spoken discourse in a range of public service settings.
2. Demonstrate appropriate interaction management and turntaking management in remote interpreting.
3. Demonstrate an awareness of appropriate style within formal spoken genres in both their working languages
4. Speak English clearly, using the phonotactics required for fluency.

## CONTENT

Comparative phonetics, sociopragmatics and pragmalinguistic features of communication in a range of public service settings in Aotearoa New Zealand. Pragmatic features of English spoken discourse, including stress markers, discourse markers and appropriate style within formal and informal spoken genres. Interaction and turntaking management in remote interpreting settings, including telephone interpreting and video remote interpreting.

**Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters**

## LEARNING & TEACHING STRATEGIES

---

Interactive session in Canvas

Audio and audiovisual practice material in GoReact

Reflective work based on students' own interpreting practice and research on a public service setting, culminating in reflective presentation to class.

## ASSESSMENT PLAN

---

Assessment Event	Weighting %	Learning Outcomes
telephone interpreting test English<>LOTE	30.00	1, 2, 3, 4
video remote interpreting test English<>LOTE	30.00	1, 2, 3, 4
Presentation on comparative sociopragmatics and phonetics based on students' practice and research	40.00	1, 3, 4

### Grade Map

#### MAP1

A+ A A- Pass with Distinction

B+ B B- Pass with Merit

C+ C C- Pass

D Fail

### Overall requirement/s to pass the course:

Students must pass all assessments to pass the course.

## LEARNING RESOURCES

---

-

**For further information, contact:** Te Ara Kete Aronui - Faculty of Culture & Society

**Principal Programme:** AK1288, Graduate Diploma in Arts

**Related Programme/s:** AK1288, AK1289 and AK3704

**Disclaimer:** Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters